

Для цитирования: Аликберова А.Р., Балакин Д.А. Интернет-мемы в китайском медиaprостранстве как отражение современной действительности. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 2 (2): 31–41.

INTERNET-MEMES IN CHINESE MEDIASPHERE AS A REFLECTION OF MODERN REALITY

A.R. Alikberova, D.A. Balakin

alfiakasimova@gmail.com

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The relevance of this problem is due to the penetration of the Internet in all spheres of life, including the increasing influence on the political views of the people. Internet memes are becoming a specific reflection of modern reality and a new kind of socio-political discourse. The purpose of the article is to study and analyze the most popular Internet memes in the Chinese media space, to compare the main trends in modern Chinese and to determine their connection with key events within China and abroad. The leading approaches to the study of this problem are the system-structural approach and comparative-comparative analysis. The main result of the study is the identification of new linguistic and cultural characteristics in the compilation of the Internet meme, which in turn becomes a reflection of the modern language picture of the world. Also, during the study, it was proved that most of the Internet memes are socially or politically colored, some of them penetrate from the unofficial Internet space to a higher language level, are included in the generally accepted active language reserve.

Key words: Chinese Internet, modern vocabulary, Internet meme, media space, Chinese culture.

For citation: Alikberova A.R., Balakin D.A. Internet-memes in Chinese Mediasphere as a reflection of modern reality. *Kazan Linguistic Journal*. 2019. 2 (2): 31–41. (In Russ)

Интернет стремительно вошел в повседневную жизнь каждого, и сейчас это уже не просто виртуальная платформа для общения и получения новой информации. Интернет рассматривается как особое информационное, социальное, психологическое и лингвистическое пространство, имеющее свои характерные признаки. К ним можно отнести: виртуальность, интерактивность, гипертекстуальность, глобальность, креативность, анонимность и мозаичность, по совокупности дающие уникальную возможность для появления,

Казанский лингвистический журнал, 2019, том 2, № 2

существования и развития в интернет-среде новых лингвистических и коммуникативных форм [5]. Так одним из специфических видов интернет-дискурса является интернет-мем. Слово мем (от англ. meme) означает «идею, образ, объект нематериальной культуры, спонтанно тиражируемый интернет-сообществом» [4]. В настоящее время мем рассматривается как механизм передачи и хранения культурной информации, поэтому и является важным источником отражения современной реальности, способом выражения мыслей и чувств к происходящему в мире.

В первую очередь нами были выявлены наиболее популярные интернет-мемы в 2017 г. и в 2018 г. в китайском интернет-пространстве [3]. Данные получены на основе опросов и самостоятельного мониторинга чатов, блогов, форумов. Далее был проведен анализ и систематизация полученной информации, дана характеристика каждого мема, перевод и пример его употребления. Также нами было проведено дополнительное исследование, касательно его лингвистических и культурологических особенностей. Полученные результаты позволили сопоставить основные тенденции в современном китайском языке и определить их связь с ключевыми событиями как внутри Китая, так и за рубежом.

В ходе изучения интернет-мемов в китайском медиапространстве за 2017-2018 гг. были выявлены в качестве основных 15 образов и выражений.

1. 确认过眼神 (quèrèn guò yǎnshén). «确认过眼神·我遇上对的人», *по глазам вижу, что я встретил правильного человека* – это строчка из песни, впервые звучавшей в альбоме сингапурского поп-исполнителя Линь Цзюньцзе (林俊杰) ещё в 2008 г. В канун нового 2018 г. пользователь Вэйбо (微博, китайский сервис микроблогов, популярная платформа в Китае) под ником «Играющий в сети школьник» (玩网小学生) опубликовал пост под названием «确认过眼神·你是广东人» (*по глазам вижу, что ты гуандунец*). В нем он высмеял привычку гуандунцев в Новый Год дарить красный конверт (红包) с неприлично маленькими суммами. Характерная черта жителей южной

провинции вызвала горячее обсуждение в сети и дала вторую жизнь музыкальной композиции с этими словами. Во второй части фразы можно использовать любое другое описание собеседника. При этом важно помнить, что даже оборванная на середине фраза ненавязчиво подчёркивает способность видеть реальность за мишурой, догадываться об истинном положении дел.

2. 隐形贫困人口 (yǐnxíng pínkùn rénkǒu) . Фраза «невидимое бедное население» (隐形贫困人口) стала популярной в начале 2018 г. В мягкой форме она обозначает людей, которые на первый взгляд имеют еду и кров, а на самом деле бедствуют. Особенно остро присутствие такой социальной группы ощущается после 11 ноября (день холостяка, всемирный день шопинга), когда во время скидок люди тратят последние деньги на гаджеты последних моделей и модную одежду, а после – голодают. В отношении таких людей интернет пользователи говорят: «你这么会花钱，一定很穷吧» (*ты так умело тратишь деньги, наверняка бедняк*). В целом, можно сравнить с шутками про айфоны и лапшу «Доширак».

3. 小猪佩奇 (Xiǎozhū Pèiqí). *Свинка Пеппа* (小猪佩奇) также стала звездой мемов. В Китае прошла волна «пеппамании»: молодые люди во всему Китаю искали, где купить сувениры с символикой этого мультфильма, знаменитости появлялись на публике с переводными картинками героев мультсериала, носили детские часы и прочие забавные мелочи с изображением свинок. Согласно информации китайских видеохостингов, мультсериал со свинкой Пеппой набрал сотни миллиардов просмотров. Таким образом, Свинка Пеппа стала негласным символом, что человек «в теме» и следит за последними трендами.

4. 你个杠精儿! (nǐgè gàngjīng, *ты – склочник!*) В комментариях к моментам или текстам в Вичате (微信), в обсуждениях в Вэйбо (微博) и на форумах часто появляются спорщики, те, кто любит препираться без причины. Слово 杠精 происходит от диалектного 抬杠, что означает *ругаться*

по пустякам. Диалекты являются одним из основных источников появления интернет-сленга и неологизмов. Этот мем, тем не менее, не является прямым эквивалентом нашим «диванным войскам», зачастую претендующим на экспертное мнение. 你个杠精儿! употребляется в отношении тех, кому просто нечем заняться и, разворачивая баталии в сети, таким образом, разгоняют скуку.

5. 太skr了 (tài skr le, *слишком непонятное*). Буквосочетание латиницей «skr» пришло из английского сленга, в котором обозначает нечто *невразумительное, неожиданное* и даже *безумное*. Популярный актёр и исполнитель Крис У (吴亦凡) впервые использовал это слово в своей пресс-конференции в начале второго сезона телешоу «Рэп в Китае» (中国有嘻哈). Словом «skr» он охарактеризовал выступления конкурсантов, указав, что оно выглядело как гоготание гусей. Данный интернет-мем дал жизнь другому популярному мему, объединив два уже известных: «确认过眼神 · 是会说 skr 的人» (*по глазам вижу, ты можешь говорить невразумительные речи*).

6. 大猪蹄子 (dà zhū tí zǐ, *большие свиные копыта*). Источником мема является популярный в Китае сериал «История дворца Яньси» (延禧攻略). В данном случае имеет место игра слов: по-китайски фраза «*главная мужская роль*» (男主角, nán zhǔjiǎo) созвучна с «*мужские свиные копыта*» (男猪脚, nán zhūjiǎo). Так, выражение *большие свиные копыта* (大猪蹄子) имеет схожее значение, но слегка преувеличенное, чтобы подчеркнуть ненависть, выразить неудовольствие непостоянством мужского персонажа. Впервые интернет-мемы «мужские свиные копыта» или «все мужчины – свиные копыта» появились в плавающих комментариях, которые пользователи могут отправлять вовремя стриминга на интернет-платформах. Впоследствии фраза стала использоваться повсеместно в китайской сети, где женщины критикуют патриархальный строй или недовольны мужским поведением в целом.

7. pick一下 (pǐck yīxià, *выбери меня*). На смену прошлогоднему «打 call» (в 2017 г. был очень популярен мем «бить в барабан» (打 call , dǎ call), выражающий поддержку и согласие с чьей-то позицией) пришёл свежий «pick 一下». Начали этот мем употреблять на корейском реалити-шоу «Produce101», особенно популярном в Китае. Один из случаев, когда за мемом не стоит какой-то особой истории или игры слов, а смысл легко понять: «выбери меня» или просто «выбери». Употребляется в китайских предложениях вместо глагола «выбирать» (挑选, 选择).

8. C位出道 (C wèi chūdào; центр, на выход). Слово 出道 переводится как «начать карьеру; выйти в свет; дебютировать». В свою очередь гибридное слово C位 является сокращением от английского слова center и означает «почётное место влиятельного в шоу-бизнесе человека» (大咖位). Таким образом, всю фразу можно перевести как «центр начинает» или «звезда дебютирует». Также в мемах выражение часто используется в смысле «ну, погнались» или «дорогу новичкам». По одной из версий, фраза пришла от геймеров, которые перед началом выполнения задания собираются на базе (в «центре»), а фраза служит сигналом к началу действий. По другой версии, мем появился на репетиции выступления поп-группы, когда режиссёр скомандовал перед началом – «ну, центр, начинай». Пример использования в предложении: «让嘉宾占C位» – пусть почётные гости встанут в центр.

9. 转发锦鲤 (zhuǎnfā jǐnlǐ, *переслать карпа*). Карп кои (锦鲤) традиционно считается символом удачи, но в 2018 г. он заполонил соцсети. В интернете его используют для мемов, стикеров и поздравительных открыток. Массовая пересылка друг другу изображения карпов и образовала мем – 转发锦鲤. Эти декоративные рыбки-долгожители популярны по всему миру, но в Китае им приписывают особые свойства приносить удачу и долголетие.

Чтобы быть в тренде, необходимо прислать своим друзьям изображение рыбы, а лучше совместить с фото известного и удачливого человека (политического лидера, бизнесмена, поп-звезды).

10. 贫穷限制了我的想象力 (pínqióng xiànzhile wǒ de xiǎngxiàng lì, *бедность ограничила мою фантазию*). Эта фраза появилась в лексиконе китайцев достаточно давно, но во второй половине 2017 г. стала употребляться повсеместно. Данное выражение в шуточной форме указывает, что простым людям зачастую трудно представить себе, как живут богатые, какие у них интересы и развлечения.

11. 你有freestyle吗? (Nǐ yǒu freestyle ma? *Есть у тебя фристайл?*) Интернет-мем стал популярным моментально, после того как на телевизионной программе «Хип-хоп в Китае» (中国有嘻哈) один из членов жюри У Ифань (吴亦凡) несколько раз подряд задал этот вопрос одному из участников. Употребляется, чтобы подчеркнуть необходимость иметь такие качества, как гибкость ума, изворотливость, креативность в диалоге и быть на эмоциональном подъёме.

12. Доссить (diss, *выражать высшую степень презрения*). Мем пришел в китайский интернет-сленг из хип-хоп культуры. Diss происходит от сокращения двух английских слов – disrespect (не уважать) и disparage (унижать). Употребляется для выражения неуважения в грубой форме к говорящему. Например, распространенное выражение – 全世界diss你又如何 (*что поделаешь, если весь мир презирает тебя*).

13. За что боролся, на то и напоролся (求锤得锤, qiú chuí dé chuí, *хочешь молот – получишь молот*). Это интернет-мем получил распространение после скандала с участием китайского поп-исполнителя Джокера Сюэ и его любовницы, известной фотомодели Ли Юйтун. В августе 2017 г. она написала пост в своем микроблоге Вэйбо (微博), в котором поведала о том, что Джокер (на тот момент состоящий в браке) заставил ее сделать аборт на позднем сроке,

что привело к длительной депрессии. Фанаты певца сначала не поверили в столь неприглядное поведение своего кумира и стали требовать доказательств. В итоге получили целых два «молота», доказывающих и супружескую измену, и принуждение к аборту.

14. Сложить пальцы сердечком (比心, bǐxīn). Скрещенные указательный и большой пальцы в Китае и Южной Корее означает «сердце» и используется для выражения самых искренних чувств. Жест пришел в Китай из Кореи, где его сначала активно использовали поп-исполнители. Когда во время выступления одна рука занята микрофоном, и чтобы выразить свою любовь к фанатам, можно сделать такое «мимишное» сердечко свободной рукой. В китайском интернете гуляют миллионы мемов с изображением кумиров, политиков, известных бизнесменов со скрещенными сердечком пальцами. Данный мем можно сравнить по популярности и «мимишности» с мемом, изображающим кота с большими глазами из мультфильма «Шрек».

15. Съесть курицу (吃鸡, chījī, *занять первое место, победить*).

Полное выражение звучит как «大吉大利, 晚上吃鸡» и является калькой с английского языка – «Winner, winner, chicken dinner!» (Выигрыш есть, можно и поесть!). Выражение изначально стало популярным благодаря американской драме о карточных играх «Двадцать одно», а потом онлайн-игре PlayerUnknown's Battlegrounds. В 1970-х годах в Лас-Вегасе его использовали для рекламы казино: минимальный выигрыш гарантировал стандартный ужин – три кусочка курицы и порцию овощей. Например, 哦, 你吃鸡了! 祝贺你! (О, ты победил! Поздравляю! Досл.: *О, ты съел курицу! Поздравляю!*).

Исследование данных интернет-мемов дает понимание китайской языковой картины мира. Происходит формирование совершенно нового источника зарождения неологизмов – это различные интернет-сообщества (социальные сети, форумы, блоги, чаты) [6]. Для большинства носителей

китайского языка интернет мемы при первом знакомстве могут остаться непонятными, они нуждаются в дополнительном пояснении. Именно этот факт делает их похожими на традиционные фразеологические обороты чэньюй (成语), в том числе и по схожести формирования грамматической конструкции (求锤得锤). Первоисточниками зарождения мемов являются горячая новость в СМИ (皮皮虾, 我们走!), фильм или сериал (惊不惊喜?意不意外?), телешоу (C位出道), музыкальное произведение (确认过眼神, 我遇上对的人), компьютерные или видеоигры (还有这种操作?). Являясь разновидностью прецедентных феноменов, интернет-мемы сохраняют в себе информацию о том тексте, информационном ресурсе, культурном феномене или историческом событии, который послужил источником появления мема. Следовательно, интернет-мем обладает культурной коннотацией, представляющей адресату возможность идентификации прецедентного феномена. Часть популярных мемов входят в активный языковой запас, теряя новизну, становятся общеупотребительными выражениями. Таким образом, появляется другое уникальное явление, когда фраза или выражение из интернет-пространства переходит на другой языковой уровень, в том числе и официально-деловой [1]. Так, например, официальное печатное издание компартии Китая «Жэньминь жибао» (人民日报), следуя современным тенденциям, в 2017 г. составило собственный рейтинг интернет-мемов [2].

Таким образом, говоря в целом о феномене китайского интернет-мема, можно с уверенностью утверждать, что их большинство политически или социально окрашены. Мемы значительно отличаются по показателям востребованности и устойчивости. Устойчивость мема связана также и с его потенциалом генерирования новых языковых структур. При большой популярности возможности создания на его базе новых текстовых образований, воспроизведении на разных интернет-площадках позволяет интернет-мему сохраниться и войти в активный запас китайской лексики.

Литература

1. Аликберова А. Р., Урывская Т. А. Современные тенденции в китайском языке: интеграция буквенных слов в языковую систему // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2016. Т. 158, кн. 6. С. 1592 – 1601.

2. Струкова П. Китайские интернет-мемы 2017 года по версии «Жэньмин жибао» // URL: <https://magazeta.com/news/memes-2017/> (дата обращения 14.01.2019).

3. Струкова П. Китайские мемы // URL: <https://magazeta.com/2019/01/memes-2018/> (дата обращения 14.01.2019).

4. Щурина Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Лингвистика дискурса, №3. 2012. С. 160–172.

5. Щурина Ю.В. Интернет-мемы: проблема типологии // Вестник Череповецкого государственного университета, №6. 2014. С. 85–89.

6. Koetse Manya. The Power of China's Internet memes // URL: <https://www.whatsonweibo.com/the-power-of-chinas-internet-memes/> (accessed: 01.02.2019).

7. Koetse Manya. When China's Internet memes become marketing tools // URL: <http://www.digitalintheround.com/china-internet-memes/> (accessed: 30.01.2019).

References

1. Alikberova, A. R.; Uryvskaya, T. A. (2016). *Sovremennyye tendencii v kitajskom yazyke: integraciya bukvennyh slov v yazykovuyu sistemu* [Current trends in Chinese: the integration of letter words into the language system] // Uchen. zap. Kazan. un-ta. Ser. Gumanit. nauki. T. 158, kn. 6. Pp. 1592 – 1601. (In Russian).

2. Strukova, P. (2017). *Kitajskie internet-memy 2017 goda po versii «ZHehn'min zhibao»* [Chinese Internet memes of 2017 according to Renmin Zhibao] // URL: <https://magazeta.com/news/memes-2017/> (data obrashcheniya 14.01.2019). (In Russian).

3. Strukova P. (2017). *Kitajskie memy* [Chinese memes] // URL: <https://magazeta.com/2019/01/memes-2018/> (data obrashcheniya 14.01.2019). (In Russian).

4. Shchurina, Yu. V. (2012). *Internet-memy kak fenomen internet-kommunikacii* [Internet memes as a phenomenon of Internet communication] // *Lingvistika diskursa*, №3. Pp. 160–172. (In Russian).

5. Shchurina, Yu.V. (2014). *Internet-memy: problema tipologii* [Internet memes: the problem of typology] // *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta*, №6. Pp. 85–89. (In Russian).

6. Koetse Manya. *The Power of China's Internet memes* // URL: <https://www.whatsonweibo.com/the-power-of-chinas-internet-memes/> (accessed: 01.02.2019).

7. Koetse Manya. *When China's Internet memes become marketing tools* // URL: <http://www.digitalintheround.com/china-internet-memes/> (accessed: 30.01.2019).

Авторы публикации

Аликберова Альфия Рафисовна –
кандидат исторических наук, доцент
Казанский федеральный университет
E-mail: alfiakasimova@gmail.com

Authors of the publication

Alikberova Alfiya Rafisovna –
Candidate of Historical Sciences (Ph.D.),
Associate Professor
Kazan Federal University
E-mail: alfiakasimova@gmail.com

Балакин Дмитрий Александрович –
сотрудник Института Конфуция,
Казанский федеральный университет
E-mail: dimbalakin73@gmail.com

Balakin Dmitriy Aleksandrovich –
secretary of Confucius Institute
Kazan Federal University
E-mail: dimbalakin73@gmail.com

**Поступила в редакцию 07.05.2019.
Принята к публикации 25.05.2019.**